



РОҶНАМОИ ТИББӢ

メディカルハンドブック

タジキ語(タジキスタン)

Б а т а б и б

М а н и с т и л о ҳ о т и т и б б и р о
н а м е д о н а м

М а н м е х о ҳ а м и н
к и т о б ч а р о б а р о и
ф а ҳ м о н и д а н и а л о м а т ҳ о и
д а р д а м и с т и ф о д а к у н а м

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ
よろしくお願いします。

Маълумоти
шахси
私の記録

Таърихи сабт Сол Моҳ Рӯз

記入年月日 年 月 日

● Ном (名前)

Ном (名) _____

Номи (姓)
хонаводаги _____

● Шаҳрванди (国籍) _____

● Суроға (住所) _____

● Тамосдар
холати (緊急の連絡先)
фавкулудда

• Ном (氏名) _____

• Суроға (住所) _____

• Телефон (電話) _____

МУНДАРИЧА 目次

I.	ТАЪРИХИ БЕМОР	既往歴	
	АЛЛЕРГИЯ	アレルギー	4
II.	ХОЛАТИ БАДАН	全身の症状	
	• САР	頭の症状	5
	• ЧАШМ	目の症状	5
	• ГУШ	耳の症状	6
	• БИНЙ	鼻の症状	6
	• ДАҲОН	口の症状	6
	• ГУЛУ	喉の症状	6
	ГАРДАН	首の症状	7
	• РОҲИ ХУНГАРД/НАФАС	循環呼吸器の症状	7
	• УЗВИ ҲОЗИМА	消化器の症状	8
	• СИСТЕМАИ	泌尿器の症状	8
	• ПЕШОБ	神経・筋肉の症状	9
	• СИСТЕМАИ МУШАК		
	• ВА АСАБ	婦人の症状	9
	• ЗАНОНА		
III.	УЗВҲОИ БАДАН	体の部位	10-11
IV.	БЕМОРИХО	病名	
	• ДАРДИ РОҲИ НАФАС	呼吸器	12
	• ДАРДИ УЗВИ ҲОЗИМА	消化器	12
	• ДАРДИ РОҲИ ХУНГАРД	循環器	13
	• ДАРДҲОИ ДИГАР	その他	13
V.	КАЙ ВА ЧИ ТАВР БОЯД ДОРУ ХУРД?		14
	薬の飲み方・使い方		

I. ТАЪРИХИ БЕМОР 既往歴

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Фишори
баланди хун
高血圧 | <input type="checkbox"/> Сил
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Фишори
пастихун
低血圧 | <input type="checkbox"/> Буғум
関節痛 |
| <input type="checkbox"/> Бемориидил
心臟病 | <input type="checkbox"/> Камардард
腰痛 |
| <input type="checkbox"/> Бемориичигар
肝臟病 | <input type="checkbox"/> Меъда Захми рудаи
дувоздахангушта
胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> Бемориигурда
腎臟病 | <input type="checkbox"/> Камхунӣ
貧血 |

● АЛЛЕРГИЯ アレルギー

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Гулузиндонак
じんましん | <input type="checkbox"/> Астма
ぜんそく |
| <input type="checkbox"/> Аллергиябадору
薬疹 | <input type="checkbox"/> Аллергиянадорам
特になし |

II. ХОЛАТИ БАДАН 全身の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Ман табдорам
熱がある
Вақти хоб арак
мекунам
寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Ман хунук мехурам
вамеларзам
さむけ、ふるえ(非常に寒くて
身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Хоб рафта
наметавонам
眠れない | <input type="checkbox"/> Ман хатокарда
чизе нушидам
誤って物を飲んだ |
| <input type="checkbox"/> Худросустҳис
мекунам
身体がだるい | |

● C A P 頭の症状

- | | |
|---|---|
| <p><input type="checkbox"/> Сарам дард мекунад
頭痛がする</p> <p><input type="checkbox"/> Сарам андак дард мекунад
頭が鈍く痛い</p> <p><input type="checkbox"/> Сарам майда-майда дард мекунад
頭が重く打つように痛い</p> <p><input type="checkbox"/> Сарам чунондард мекунад, ки гумон мекунам ҳозир метаркад
頭が締め付けられるように痛い</p> | <p><input type="checkbox"/> Сарам сахт дард мекунад
頭が割れるように痛い</p> <p><input type="checkbox"/> Як тарафи сарам озор медиҳад
頭の片側が痛い</p> <p><input type="checkbox"/> Сарам вазнин аст
頭が重い感じがする</p> <p><input type="checkbox"/> Сарам чарх мезанад
頭がクラクラする感じがする</p> |
|---|---|

● Ч А Ш М 目の症状

- | | |
|---|--|
| <p>Норасоии биниш 視覚障害</p> <p><input type="checkbox"/> Ман чизҳоро равшан намебинам
物がよく見えない</p> <p><input type="checkbox"/> Ман дутои мебинам
物が二重に見える</p> <p><input type="checkbox"/> Ман нуктаҳои сиёхро мебинам
目の前に黒い点が見える</p> <p><input type="checkbox"/> Чашмҳои ман пас аз истифодаи зиёда хаста мешаванд
目を長時間使うと疲れる</p> | <p>Норасоии қувваи босира 目の異常</p> <p><input type="checkbox"/> Дар торики ман нуктаҳои равшанро мебинам
暗やまで花火のような光が飛ぶ感じがする</p> <p><input type="checkbox"/> Чашмҳои ман ба рушноӣ хеле ҳассос мебошанд
まぶしい</p> <p><input type="checkbox"/> Чашмҳои ман пурашк мебошанд
涙が流れる</p> <p><input type="checkbox"/> Чашмҳои ман мехоранд
目がかゆい</p> |
|---|--|

● ГЎШ 耳の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Гушам дард
мекунад
耳が痛い | <input type="checkbox"/> Гушҳоям садо
медиҳанд
耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Аз гушҳоям моеъ
чорй аст
耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Ман нағз
намешунавам
耳がよく聞こえない |

● БИНИ 鼻の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Аз биниам хун
меояд
鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Биниам маҳкам аст
鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Аз биниам бисёр
обчоримешавад
鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Буйхис карданам
дигаршуда аст
嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Ман бисёр атса
мезанам
くしゃみが出る | |

● ДАҲОН 口の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Дандонам дард
мекунад
歯が痛い | <input type="checkbox"/> Даҳонам хушк аст
口の中が渇く |
| <input type="checkbox"/> Даруни даҳонам
дардмекунад
口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Ӯхсоси лаззат дар
мандигар
шуда аст
味覚が変だ |

● ГУЛҮ 喉の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Гулӯям дард
мекунад
喉が痛い | <input type="checkbox"/> Овозам гум
шуда аст
声がでない |
| <input type="checkbox"/> Фурубурдан
мушкиласт
食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Овозам хирри аст
声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Вақти фурубурдан
дардмекунад
食物が喉を通るときに痛い | |

● ГАРДАН 首の症状

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Гардана м варам кардаст
首がはれている <input type="checkbox"/> Гардана м дард мекунад
首が痛い | <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Гардана м рото б додана метавона м
首が回らない |
|--|--|

● РОҲИ ХУНГАРД/НАФАС

循環呼吸器の症状

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Нафас кашидан бароям мушкиласт
息が苦しい <input type="radio"/> Вакте кор мекунам
運動すると <input type="radio"/> Хатто вақти истироҳат
休んでいても <input type="checkbox"/> Вакте нафас мекашам, садои хуштаккашанда меояд
息をするとヒュウという音がする <input type="checkbox"/> Вакте нафас мекашам, садои дурушт меояд
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする <input type="checkbox"/> Ман ҳамеша норасоии нафас дорам
息切れがする <input type="checkbox"/> Ман месулфам
咳が出る <input type="checkbox"/> Ман сулфида балғам мепартоям
たんが出る | <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Кафаси синаам дард мекунад
胸が痛い <input type="radio"/> Атрофи дилам дард мекунад
心臓のあたりが痛い <input type="radio"/> Кафаси синаам сахт дард мекунад
胸が刺すように痛い <input type="radio"/> Кафаси синаам дарди тангкунанда дорад
胸が締めつけられるように痛い <input type="radio"/> Кафой устухони сандуки дилам дард мекунад
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い <input type="checkbox"/> Хангоми сулфа балғами омехта бо хун меояд
血が混じったたんが出る <input type="checkbox"/> Ман хун мепартоям
真っ赤な血を吐く <input type="checkbox"/> Ман худросуст хис мекардам
意識を失う |
|--|--|

- Манларзишидил
доштам

動悸がする

- Китфҳои ман
лоғаранд
肩がこる

● УЗВИ ҲОЗИМА

消化器の症状

- Маништиҳо
надорам
食欲がない
- Манзардаҷуш
шудаам
胸やけがする
- мекунам, ки
шикамам сера аст
腹が張る
- Дилам беҳузур аст
吐き気がする
- Меъдаам дард
мекунад
腹が痛い
- Ман ба қабзи меъда
гирифторам
便秘をしている

- Ман хуни сиёхранг
кай мекунам
黒っぽい血を吐いた
- шудаам
下痢をした
- Ахлотам хунолуд
аст
便に血が混ざっていた
- Ахлотам сиёҳ аст
黒い便が出た
- Ахлотам сафед аст
白い便が出た

● СИСТЕМА И ПЕШОБ

泌尿器の症状

- Пешоб кардан
мушкиласт
小便が出にくい
- Пешобам хунолуд
аст
小便に血が混ざっている
- Пешобдонам ро
идора карда
наметавонам
尿をもらす(失禁)
- Ман зуд-зуд пешоб
мекунам
頻繁に小便に行く(頻尿)

- Пас аз пешобкуни
эҳсос мекунам, ки
боз пешоб кардан
меҳоҳам
残尿感がある
- Пешобкуниям
дарднокаст
小便をすると痛い(排尿痛)
- Пешобам риму чирк
дорад
小便に膿が混じっている

СИСТЕМА И МУШАК ВА АСАБ

神経・筋肉の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ман аз хотираам
шикоят дорам
簡単な事が思い出せない | <input type="checkbox"/> Ман рагкаши доштам
痙攣がおきる |
| <input type="checkbox"/> Сухан кардан
бароям мушкиласт
言葉がうまく話せない | <input type="checkbox"/> Як тарафи баданам
базур меҷунбад
身体の一部がふるえる |
| <input type="checkbox"/> Эҳсосам кунд
шудааст
刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | <input type="checkbox"/> Ман хуручи саръ
доштам
てんかん性発作がおきる |
| <input type="checkbox"/> Роҳгаштан мушкиласт
うまく歩けない | <input type="checkbox"/> Як қисми баданам ро
ҷунбонида
наметавонам
身体の一部が動かない |
| <input type="checkbox"/> Як қисми баданам
карахтаст
しびれるところがある | |

ЗАНОНА

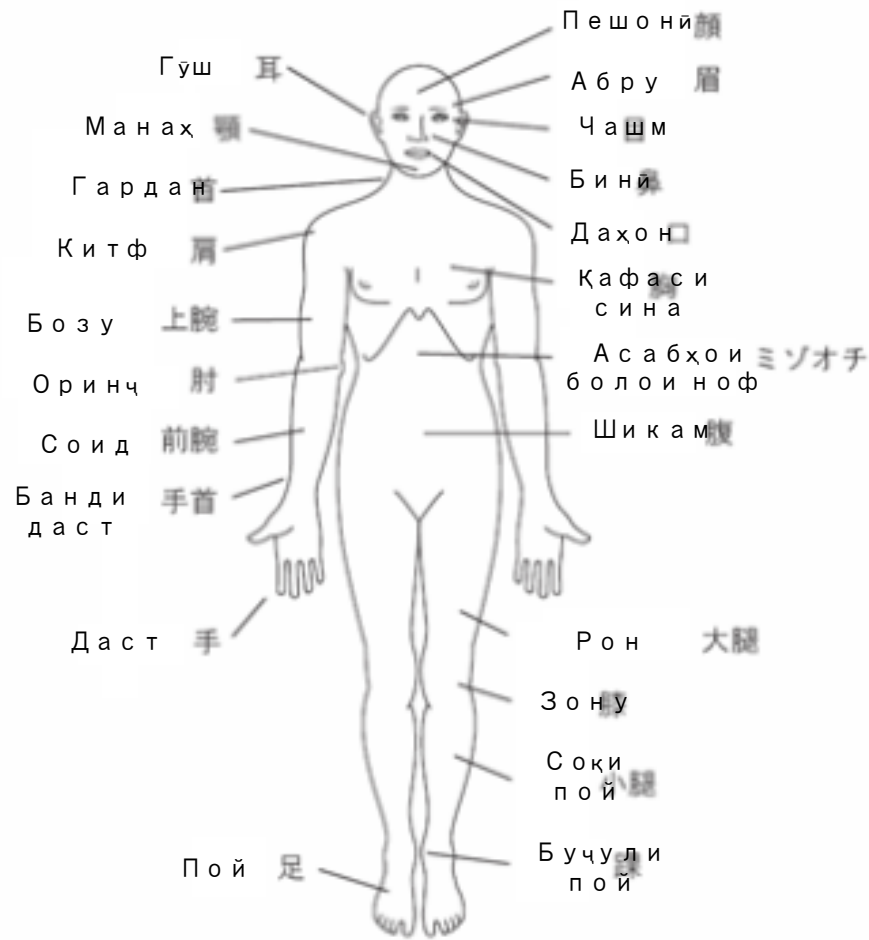
婦人の症状

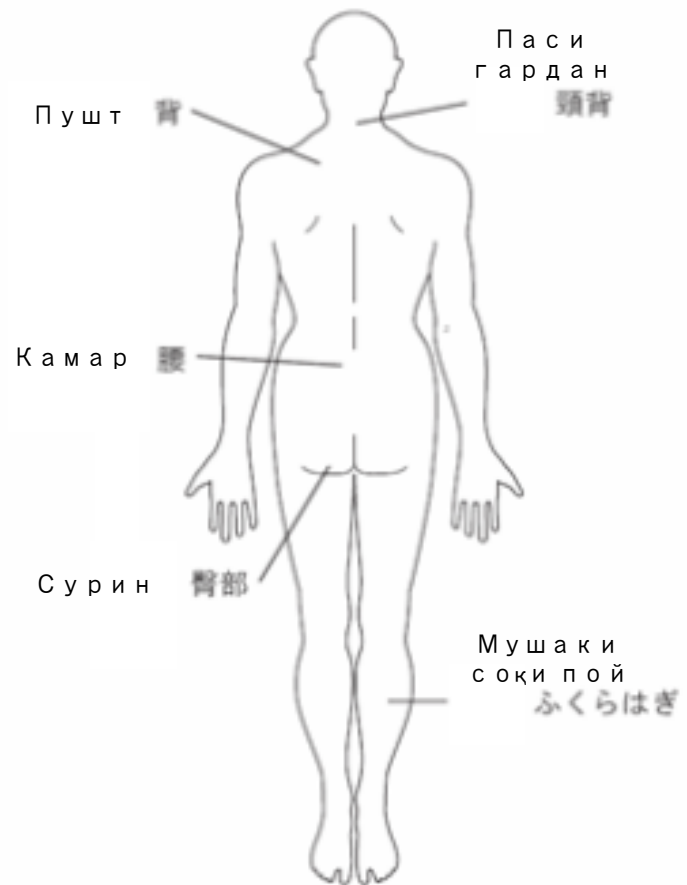
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Муддати
номунтазами ҳайз
月経不順 | <input type="checkbox"/> Ман ҳомила ҳастам
妊娠している |
| <input type="checkbox"/> Хунрави
номунтазам
不正出血 | <input type="checkbox"/> Ҳайзи дардноқ
生理痛 |
| <input type="checkbox"/> Ҳайз нест
生理が来ない | <input type="checkbox"/> Ҳайзи аз ҳад зиёд
月経過多 |

III.

УЗВҲОИ БАДАН

体の部位





IV. БЕМОРИҲО 病名

● БЕМОРИҲОИ УЗВИ НАФАС

呼吸器疾患

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Сармохурдагӣ,
зуком
風邪 | <input type="checkbox"/> Астма, зикқи
нафас
喘息 |
| <input type="checkbox"/> Варамиғадуди
бодомшакли гулӯ
扁桃炎 | <input type="checkbox"/> Сил |
| <input type="checkbox"/> Бронхит
気管支炎 | <input type="checkbox"/> Саратони
шуш
肺癌 |
| <input type="checkbox"/> Варами
шуш
肺炎 | <input type="checkbox"/> Дигар
бемориҳои шуш
その他の肺疾患 |

● БЕМОРИҲОИ УЗВИ ҲОЗИМА

消化器疾患

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Илтиҳоби меъда,
гастрит
胃炎 | <input type="checkbox"/> Саратони ғафс руда
大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> Варами
курруда
盲腸炎 | <input type="checkbox"/> Саратони сурх руда
食道癌 |
| <input type="checkbox"/> Заҳми
меъда
胃溃疡 | <input type="checkbox"/> Энтероколит
(варами рудаи
борик)
結腸炎 |
| <input type="checkbox"/> Заҳми рудаи
дувоздаҳангушта
十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> Дигар бемориҳои
меъда
その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> Саратони
меъда
胃癌 | |

● БЕМОРИҲОИ УЗВҲОИ

ХУНГАРД 循環器疾患

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Фишори баланди хун
高血圧 | <input type="checkbox"/> Инфаркти миокард (саръи дил) |
| <input type="checkbox"/> Ихтилочи рағҳои дил (Стенокардия)
狭心症 | <input type="checkbox"/> 心筋梗塞
Дигар бемориҳои дил
その他の心臓疾患 |
| <input type="checkbox"/> Бемории даричаи дил
心臓弁膜症 | |

● БЕМОРИҲОИ ДИГАР

その他の疾患

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Саръ
てんかん | <input type="checkbox"/> Бемории олати таносул
性病 |
| <input type="checkbox"/> Шикасти устухон
骨折 | <input type="checkbox"/> Сузук
淋病 |
| <input type="checkbox"/> Бемории сирояткунанда
感染症 | <input type="checkbox"/> Сифилис
梅毒 |
| <input type="checkbox"/> Дарди рӯҳӣ
精神障害 | <input type="checkbox"/> СПИД
AIDS |
| <input type="checkbox"/> Равғани зиёдати дар хун
高脂血症 | <input type="checkbox"/> Хоришак
かいせん |
| <input type="checkbox"/> Бемории коллаген
膠原病 | |

V. КАЙ ВА ЧИ ТАВР БОЯД ДОРУ ХҶРД?

薬の飲み方・使い方

Се / Ду / Як маротиба /
дар як рӯз

1日3回 / 2回 / 1回

Субх, Нисфирӯз, Шом / Субх, Шом / Субх ё шом

朝・昼・夕 / 朝・夕 / 朝又は夕

● ДОРУҶО

БАРОИ ФУРУ

БУРДАН

次の症状の時飲んでください (内用)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Хангоми
табларза
熱のある時 | <input type="checkbox"/> Хангоми сулфа
咳の出る時 |
| <input type="checkbox"/> Хангоми дард
痛い時 | <input type="checkbox"/> Хангоми беҳоби
眠れない時 |
| <input type="checkbox"/> Хангоми
сахтшавии меъда
便秘の時 | <input type="checkbox"/> Хангоми ҳамла
ва хуруҷи беморӣ
発作の時 |
| <input type="checkbox"/> Хангоми хориш
かゆい時 | <input type="checkbox"/> Хангоми
дарунравӣ
下痢の時 |

● ДОРУҶОИ

БЕРУНА

次の症状の時使ってください (外用)

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Лутфаниро
макед
飲まずになめてください
(トローチ) | <input type="checkbox"/> Лутфаниро ба
дахон бурда
истеъмолкунед
□の中に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> Лутфаниро
ғарғаракунед
うがいをしてください | <input type="checkbox"/> Лутфаниро
часпонеда
はってください |
| <input type="checkbox"/> Лутфаниро
истеъмолкунед
塗ってください | <input type="checkbox"/> Лутфан
компрессоро
истиғодакунед
湿布してください |

- Лутфан худро хуқна (клизма) кунед

添読してください

- Лутфан ин катра хоро ба чашмонатон чаконед

目にたらししてください (目薬)

- Лутфан ин ро ба мақъади худ андозед

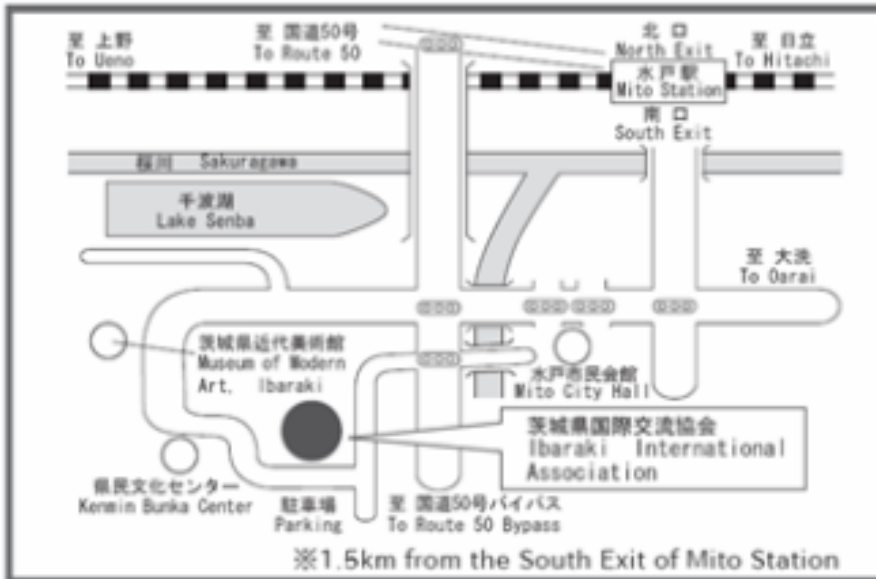
肛門に入れてください (座薬)

- Лутфан ин ро ба маҳбали худ андозед

隠し入れてください

外国人相談センター
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語	タイ語	タガログ語	タイ語	
ポルトガル語	中国語	ポルトガル語		



- Any Questions? Call 029-244-3811 → Саволхо бошанд ба ин рақам занг занед
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Маркази машварати хориҷиён
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Анҷумани байналмилалии Ибараки
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Замимаи Маркази Кэнмин Бунка